

# PROCEDIMIENTOS EXCLUYENTES EN LA CONSTRUCCIÓN DEL FENÓMENO ALGODONERO CHAQUEÑO EN ARGENTINA

## PROCEDURES THAT EXCLUDE IN THE CONSTRUCTION OF THE CHAQUEÑO COTTON PRODUCTION PHENOMENOM IN ARGENTINA

Manuelita Núñez\*

Instituto de Investigaciones de Geohistoria. Av. Castelli 930. 3500. Argentina. (manuelitan@conicet.gov.ar)

### RESUMEN

En este artículo se aborda el aspecto semiótico de la conformación de la identidad de Pequeños Algodoneros Chaqueños (Argentina). Desde el análisis crítico del discurso, y analizando la dimensión comunicativa del fenómeno, se propone reconocer marcas de exclusión y abuso de poder por parte de aquellos que poseen mayor capacidad de producir, reproducir y hacer circular sus discursos, quienes proponen y definen constantemente los campos de interlocución y sus reglas, excluyendo, mediante procedimientos discursivos, a aquellos grupos que no poseen la capacidad de reproducir sus discursos de forma masiva como lo es el de los pequeños algodoneiros chaqueños. Se considera que desentrañar los mecanismos comunicacionales y la naturaleza de las relaciones comunicativas entre distintos actores sociales es un camino posible a la resolución de conflictos y de situaciones de exclusión, como las vividas por pequeños productores de esta región.

**Palabras clave:** campos de interlocución, discurso, identidad, pequeños productores algodoneiros.

### INTRODUCCIÓN

La falta de problematización sobre la situación de los pequeños productores algodoneiros<sup>1</sup> del Chaco fue lo que motivó este trabajo. La identidad de los Pequeños Algodoneros Chaqueños (PPA) y su lugar dentro del mapa social conforma una problemática relevante. Si bien, dentro de la cadena productiva algodoneira se ubican primero según su función, aquí interesa caracterizar al PPA como sujeto social dotado de identidad.

La crisis algodoneira argentina del año 2005 estuvo caracterizada por tres puntos clave: la baja de

### ABSTRACT

In this article, the semiotic aspect of the identity conformation of Chaqueño Small Cotton Producers (Argentina) is tackled. From the critical analysis of discourse, and analyzing the communicative dimension of the phenomenon, we suggest recognizing marks of exclusion and abuse of power by those who have greater capacity for producing, reproducing and circulating their discourses, who constantly propose and define the fields of dialogue and their rules, excluding, through discourse procedures, those groups that do not have the capacity to reproduce their discourses in a massive way, such as the Chaqueño small cotton producers. It is considered that unraveling the communication mechanisms and the nature of communicative relations among different social actors is a possible path to the resolution of conflicts and situations of exclusion, such as those experienced by small producers in this region.

**Key words:** dialogue fields, discourse, identity, small cotton producers.

### INTRODUCTION

The lack of problem identification regarding the situation of small cotton producers<sup>1</sup> in Chaco was what prompted this study. The identity of Chaqueño Small Cotton Producers (SCP) and their place within the social map conforms a relevant problematic. Although within the cotton productive chain they are located first according to their function, here we are interested in characterizing the SCP as a social subject endowed with identity.

The Argentine cotton crisis of 2005 was characterized by three key points: a decrease in prices, the grave state of the SCPs' debt, and the urgent need to create the Cotton Compensating Fund (*Fondo Compensador Algodonero*). All this brought about

\* Autor responsable ♦ Author for correspondence.

Recibido: junio, 2012. Aprobado: octubre, 2012.

Publicado como ARTÍCULO en ASyD 9: 379-399. 2012.

precios, el estado de grave endeudamiento de los PPA y la necesidad urgente de crear el Fondo Compensador Algodonero. Todo esto propició la aparición del discurso de los PPA, que ante el peligro inminente de verse expulsados del sistema productivo, hicieron oír su voz de diversas maneras. Accedieron al ámbito periodístico y social, a través de manifestos, asambleas públicas, cortes de ruta, acampamientos en la plaza central de la capital provincial, etcétera.

A partir de la existencia de estos discursos ‘nuevos’, surgieron los interrogantes acerca de cómo se conforma la identidad discursiva del grupo. Porque, en una primera lectura de sus manifestaciones durante una época muy crítica (como lo fue el fin de campaña del 2005), aparecieron como un grupo homogéneamente organizado para la búsqueda de la concreción de sus objetivos, sin embargo su identidad resultaba definida de manera poco clara.

Durante el año 2008, en la llamada ‘guerra del campo’<sup>2</sup>, nos encontramos otra vez en una situación crítica en la que un gran grupo de personas se hizo oír poniendo el cuerpo en el espacio público. Aquella vez no se trató de un grupo identificado por su producción o rentabilidad, sino de la unión de diferentes tipos de productores, donde lo que se puso en discusión es la participación de la economía primaria o real en la construcción del país. Esta presencia de la ruralidad en los espacios públicos, hizo también que se quebrara la histórica dicotomía rural/urbano, transformándose ésta en un continuum semiótico donde las semiosis pertenecientes a “lo rural” se hicieron presentes en los espacios urbanos.

Esto engendró una lucha discursiva sin precedentes por construir el fenómeno “campo” que hasta ese entonces pertenecía como un ‘otro’ que estaba allí, en otro lugar, como masa amorfa en la que no se reconocían identidades. Si algo positivo debemos observar de esos más de 100 días de disputa fue el obligado reconocimiento –por parte de aquellos que poseen mayor poder semiótico para construir los fenómenos–, de las diferencias entre los grupos e individuos pertenecientes a lo que se denominaba “campo”. El reconocimiento de las diferencias hace surgir las identidades.

Como sucedió en el conflicto de 2008, tampoco en 2005 se problematizó la situación de los grupos más vulnerables, tanto económica como semióticamente. La falta de poder económico de grupos como los minifundistas o pequeños campesinos es directamente proporcional a la debilidad que tienen para reproducir

the appearance of the SCPs’ discourse, who in face of the imminent danger of being expelled from the productive system, made their voices heard in various ways. They gained access to the journalistic and social scope, through manifestos, public assemblies, road blocks, camps in the central plaza of the provincial capital, etc.

From the existence of these ‘new’ discourses, questions about how the discourse identity of the group is conformed arose. Because, with the first reading of its manifestations during a very critical time (as was the end of the 2005 season), they appeared as a group that was homogeneously organized for seeking to realize their objectives; however, their identity turned out to be defined in an unclear manner.

During 2008, in the so-called ‘countryside war’<sup>2</sup>, we found ourselves again in a critical situation where a large group of people made their voices heard by placing their body in the public space. On that occasion it was not a group identified by its production or profitability, but rather by the union of different types of producers, where what was discussed was the participation of the primary or real economy in the construction of the country. This presence of the rural scope in public spaces also broke the historical rural/urban dichotomy, transforming it into a semiotic continuum where semioses that belong to “the rural” were made present in urban spaces.

This engendered a discourse struggle without precedent over the construction of the “countryside” phenomenon, which, until then belonged as ‘the other’ who was there, somewhere else, as an amorphous mass where identities were not recognized. If we should observe something positive about those more than 100 days of dispute, it was the forced recognition – by those who have greater semiotic power to build phenomena – of the differences among groups and individuals that belong to what was called “countryside”. The recognition of differences makes identities arise.

Just as what occurred in the 2008 conflict, in 2005 the situation of the most vulnerable was also not problematized, both economically and semiotically. The lack of economic power of groups such as small landowners or small peasants is directly proportional to the weakness they have in reproducing their discourses, and in self-defining their identity within that large semiosis called ‘countryside’.

sus discursos, y para autodefinir su identidad dentro de esa gran semiosis denominada ‘campo’.

Desde el análisis crítico del discurso, y analizando la dimensión comunicativa del fenómeno, se propuso reconocer marcas de exclusión (Foucault, 2004) y abuso de poder por parte de aquellos que sí poseen entidad de ‘interlocutores válidos’, quienes proponen y definen constantemente los campos de interlocución y sus reglas, excluyendo, mediante procedimientos discursivos, a aquellos grupos que no poseen la capacidad de reproducir sus discursos de forma masiva.

Las hipótesis planteadas en este trabajo estuvieron dirigidas a conocer de qué manera está construida discursivamente la identidad de un grupo que no pareciera tener voz propia ni constituirse en problema por parte de discursos circulantes.

Desde la concepción relacional del análisis se pueden prever algunas situaciones:

- Hay una relación complementaria entre distintos actores de la cadena algodonera, siendo los PPA los que quedan en situaciones de inferioridad en la lucha por ser constructores válidos del fenómeno algodonero.
- Existe la intención, por parte de algunos funcionarios (nacionales y provinciales) del área productiva, de ‘no comunicarse’ con los PPA, buscando con ello silenciar algunos temas clave.
- El grupo de los PPA es receptor de constantes ‘instrucciones paradójicas’ por parte de los responsables del área, respecto de sus acciones, tanto productivas como cívicas.

De acuerdo con lo anterior, los objetivos del trabajo fueron determinar cómo se construye discursivamente la identidad del pequeño productor algodonero, y describir de qué manera su problemática y su falta de presencia discursiva dentro del fenómeno algodonero en general, es tratada por los discursos de otros actores tales como las organizaciones relacionadas con la actividad productiva, la prensa, los poderes gubernamentales, etcétera

En este sentido, se analizaron los procedimientos por los cuales se invalidan las manifestaciones indiciales del grupo, y se excluye su discurso por falta de adecuación pragmática al campo de interlocución ‘impuesto’ por otros actores. Finalmente, se intenta proponer una explicación sobre cómo se representa esta ausencia discursiva —por medio de la aceptabilidad— en tanto fenómeno social.

From the critical analysis of the discourse, and analyzing the communicative dimension of the phenomenon, we propose recognizing marks of exclusion (Foucault, 2004) and abuse of power by those who do have the entity of ‘valid speaker’, who constantly propose and define the fields of dialogue and their rules, excluding through discourse procedures those groups that do not have the ability to reproduce their discourses in a massive manner.

The hypotheses set out for this study were directed at understanding how the identity of a group that does not seem to have a voice of its own is constructed, and which does not seem to constitute itself into a problem by the surrounding discourses.

From the relational conception of the analysis, some situations can be foreseen:

- There is a complementary relation between different actors in the cotton production chain, with the SCPs being those who are left in situations of inferiority in the struggle to be valid builders of the cotton phenomenon.
- There is the intention, by some government officials (national and provincial) in the productive area, of ‘not communicating’ with the SCPs, thus seeking to silence some key issues.
- The SCP group is the receptor of constant ‘paradoxical instructions’ by those responsible of the area, with regards to their actions, both productive and civic.

According to this, the objectives of the study were to determine how the identity of the small cotton producer is constructed in discourse, and to describe how its problematic and lack of discourse presence within the cotton phenomenon in general is treated by other actors’ discourses, such as organizations related to the productive activity, the press, government powers, etc.

In this sense, the procedures by which indexical manifestations of the group are invalidated were analyzed, and its discourse is excluded because of the lack of pragmatic adaptation to the field of dialogue ‘imposed’ by other actors. Finally, we attempt to propose an explanation about how this discourse absence is represented —through acceptability— insofar as it is a social phenomenon.

## MARCO TEÓRICO Y MÉTODO

El punto de vista crítico del análisis del discurso se ocupa especialmente de desmontar las estrategias de manipulación, exclusión, legitimación y creación de consenso, que se nos dan de maneras poco obvias o hasta ocultas.

El punto de partida de todo análisis crítico del discurso está necesariamente en aquellos problemas sociales trascendentes para una sociedad. La perspectiva del analista se ubica generalmente del lado de los grupos minoritarios, quienes son los que más sufren abusos de poder por parte de los grupos que poseen la responsabilidad y la capacidad de resolver aquellos problemas (Woodak, 2003; Van Dijk, 1980; 1987; 2000; 2003).

Haciendo propia esta perspectiva, en este escrito se considera el lenguaje como práctica social y el contexto de uso del lenguaje como crucial para dar cuenta de las relaciones de lucha y conflicto. Asimismo la postura crítica es indispensable para hacer visible la interacción oculta de las relaciones involucradas en los problemas sociales.

Atendiendo al objetivo de describir la construcción de la identidad de los PPA, se retoma lo dicho por Grimson: “Las adscripciones identitarias no son ‘naturales’, no están determinadas ni por ‘la sangre’ ni por el ‘lugar de nacimiento’ y son productos de incessantes construcciones, imaginaciones e invenciones.” (Grimson, 2000:34). Esa construcción es de naturaleza discursiva.

La construcción de categorías identitarias se produce en lo que el autor llama ‘campos de interlocución’. Se trata de espacios –de lugar y tiempo determinados– donde los grupos se interrelacionan mediante una lucha de poder por definir las categorías que forman estos campos, y así también por los significados de cada categoría. Los grupos luchan por adscribir a aquellas categorías que les permitan ser interlocutores válidos en una relación desigual de poder: “Casi todo nuevo movimiento o actor social busca producir una modificación en el campo para lograr constituirse como un interlocutor legítimo.” (Grimson, 2000:42)

Para analizar la dimensión comunicativa de la construcción de la identidad de los PPA se usan algunos conceptos de Watzlawick *et al.* (1989) y Bateson (1991) en sus teorías de la comunicación, como por ejemplo el de Instrucción Paradójica: es un tipo de

## THEORETICAL FRAMEWORK AND METHOD

The critical point of view of discourse analysis is occupied especially in dismantling strategies of manipulation, exclusion, legitimization and consensus creation, which occur in ways that are not obvious or are even hidden.

The starting point of all critical analysis of discourse is necessary in those social problems that are transcendent for a society. The perspective of the analyst is generally situated on the side of minority groups, who are those who suffer most abuse of power by groups that have the responsibility and ability to solve those problems (Woodak, 2003; Van Dijk, 1980; 1987; 2000; 2003).

Taking on this perspective, in this article we consider language as a social practice and the context of use of language as crucial to account for struggle and conflict relations. Likewise, the critical stance is indispensable to make visible the occult interaction between relations involved in social problems.

Tending to the objective of describing the construction of the SCPs’ identity, we take up again the statement by Grimson: “Identity adscriptions are not ‘natural’, they are not determined by ‘blood’ or by the ‘place of birth’ and they are product of incessant constructions, imaginations and inventions.” (Grimson, 2000:34). This construction is of a discourse nature.

The construction of identity categories is produced in what the author calls ‘fields of dialogue’. These are spaces –of specific place and time– where groups are interrelated through a struggle for power to define the categories that shape these fields, and also by the meanings in each category. Groups struggle to attach those categories that allow them to be valid speakers in an unequal power relation: “Almost all new movement or social actor seeks to produce a modification in the field in order to be constituted as a legitimate spokesperson.” (Grimson, 2000: 42).

To analyze the communicative dimension of the construction of identity by SCPs, some concepts by Watzlawick *et al.* (1989) and Bateson (1991) in their communication theories are used, for example the Paradoxical Instruction: it is a type of paradox that affects conduct and, therefore, is of interest in the theory of communication. It occurs within a framework of:

paradoja que afecta a la conducta, y por eso interesa a la teoría de la comunicación. Esta se da en un marco de:

1. Una fuerte relación complementaria. En la complementariedad existe una posición 'superior' o 'primaria' y una 'inferior' o 'secundaria', donde ningún miembro de la relación le impone al otro tal o cual posición.
2. Dentro de esa relación se da la instrucción que se debe obedecer, pero también desobedecer para obedecerla. Es decir, dos tipos de mensajes en el cual uno niega al otro.
3. La persona que ocupa la posición de inferioridad en esa relación no puede salir fuera del marco y resolver así la paradoja haciendo un comentario sobre ella, es decir, metacomunicando acerca de ella.

La forma más frecuente en la que la paradoja interviene en la pragmática de la comunicación humana, es a través de una instrucción que exige una conducta específica que por su misma naturaleza sólo puede ser espontánea. Todo aquel que enfrenta a la instrucción de "sé espontáneo" se encuentra en una posición insostenible, pues para obedecerlo tendría que ser espontáneo dentro de un marco de sometimiento, de no-espontaneidad.

En términos de simetría y complementariedad, estas instrucciones son paradójicas porque exigen simetría dentro del marco de una relación definida como complementaria.

Siguiendo a Magariños de Morentín (1996), se entiende que las ciencias sociales estudian los modos de representación/interpretación social de cualquier tipo de fenómeno. En este sentido, en este trabajo se intenta explicar cómo y por qué a un determinado fenómeno se le representa/interpreta de una cierta manera en determinado momento de una sociedad.

Las operaciones utilizadas en este trabajo fueron:

- La analítica identificadora: su aplicación depende del supuesto en el que se afirma que ciertas marcas –y no otras– son las productoras de representaciones/interpretaciones con las cuales una sociedad dada le otorga significado a un determinado fenómeno en un momento dado. Esto quiere decir que en los textos seleccionados pertenecientes a un determinado discurso, se identifican huellas o

1. A strong complementary relation. In complementarity there is a 'superior' or 'primary' position, and an 'inferior' or 'secondary' one, where no member of the relation imposes upon the other either position.
2. Within this relation an instruction that must be obeyed is given, also disobeyed to obey it. That is, there are two types of messages where one negates the other.
3. The person who occupies the position of inferiority in this relationship cannot leave the framework and thus resolve the paradox by making a comment about it; that is, meta-communicating about it.

The most frequent form through which the paradox intervenes in the pragmatic of human communication is through an instruction that demands a specific conduct which, by its very nature, can only be spontaneous. Anyone who confronts the instruction of "be spontaneous" is found in an unsustainable position, for in order to obey it he would have to be spontaneous within a framework of subjugation, of non-spontaneity.

In terms of symmetry and complementarity, these instructions are paradoxical because they demand symmetry within a framework of a relationship defined as complementary.

Following Magariños de Morentín (1996), we understand that social sciences study the modes of social representation/interpretation of any type of phenomenon. In this sense, in this study we attempt to explain how and why a specific phenomenon is represented/interpreted in a certain manner during a specific time in a society.

The operations used in this work were:

- Identifying analysis: its application depends on the assumption whereby it is affirmed that certain marks –and not others– are the ones that produce representations/interpretations with which a given society grants meaning to a specific phenomenon at a given moment. This means that in the texts selected that belong to a specific discourse, tracks or marks of the modes of representation of the social phenomenon studied can be identified.
- Contrastive analysis: the marks of a discourse are confronted (for example those of the SCPs) with the marks of the discourse of other social actors (for example those from different members of the cotton production chain).



marcas de los modos de representación del fenómeno social estudiado.

- La analítica contrastativa: se confrontan las marcas de un discurso (por ejemplo el de los PPA) con las marcas del discurso de otros actores sociales (por ejemplo el proveniente de los distintos integrantes de la cadena algodonera).

Esta operación se realiza a los fines de detectar las diferencias que dan significado a las marcas de cada discurso<sup>3</sup>.

### CATEGORÍAS ANALIZADAS

La primera categoría que surgió con fuerza de los textos mismos en los primeros análisis realizados fue la de Elección del cultivo. Se refiere a por qué el PPA elige cultivar algodón año tras año en condiciones muchas veces desfavorables. La gran significación de los textos en los que aparece esta categoría está dada por quiénes son los hablantes, y qué grado de responsabilidad tienen con respecto a lo que dicen y con respecto a la problemática en sí.

Aquí se analizaron los discursos del Poder Ejecutivo Provincial (PEP) y de los PPA. Se encontraron dos formaciones discursivas contradictorias basadas en la oposición querer cultivar/poder cultivar que, en muchas ocasiones y, como lo veremos más adelante, transmuta en poder decidir/deber decidir.

En el discurso de PEP se construye una imagen del PPA hacia fuera en el marco de una disputa con el Poder Ejecutivo Nacional (PEN) (por el aporte de dinero al fondo algodonero) donde se afirma que el PPA es aquel que es lo que es porque no tiene otra opción. De esta manera se categoriza al PPA como aquel que no puede elegir y mucho menos puede decidir. El emisor (en este caso el Ministro de la Producción) reconoce la existencia de factores externos a la voluntad del productor, que limitan su capacidad de diversificación productiva: 'va a haber pequeños y medianos productores que van a seguir haciendo algodón porque no tienen otra solución'.

Cuando el hablante se encuentra frente a interlocutores de nivel nacional el grupo de los que no pueden elegir libremente el cultivo se amplía hasta llegar al grupo de los medianos productores, como se puede apreciar en el fragmento citado.

Cuando el Ministro de la Producción de la Provincia debe hablar a representantes del gobierno nacional o a

This operation is carried out with the goal of detecting the differences that give meaning to the marks in each discourse.<sup>3</sup>

### CATEGORIES ANALYZED

The first category analyzed that arose strongly from the texts during the first analyses carried out was the Choice of crop. It refers to why the SCP chooses to cultivate cotton year after year in conditions that many times are unfavorable. The great signification of texts where this category appears is given by who the speakers are and what degree of responsibility they have with regards to what they say and with regards to the problematic itself.

Here, the discourses by the Provincial Executive Power (PEP) and the SCPs were analyzed. Two contradictory discourse formations were found, based on the opposition of wanting to cultivate/being able to cultivate, which, on many occasions and as we will see later on, transmutes into being able to decide/having to decide.

In the SCP discourse, an image of the SCP is constructed towards the outside of the framework, of a dispute with the National Executive Power (NEP) (over the contribution of money to the cotton fund), where it is affirmed that the SCP is someone who is that because he does not have another option. Thus, the SCP is categorized as someone who cannot choose and much less decide. The spokesperson (in this case the Minister of Production) recognizes the existence of external factors to the producer's will, which limit his capacity for productive diversification: "there will be small and medium producers that continue to grow cotton because they don't have another solution".

When the spokesperson is in front of fellow speakers of national level, the group of those who cannot choose freely the crop is extended until it reaches the group of medium producers, as can be appreciated in the fragment cited.

When the Minister of Production of the Province must speak to representatives from the national government or to powerful industrial sectors, he asks for support in name of the impossibility of producers to grow another crop; he's not only talking about SCPs but also includes the group of medium producers, and the group of people who cannot grow another crop is broadened: "We know that small

sectores poderosos industriales, pide apoyo en nombre de la imposibilidad de los productores de realizar otro cultivo, no sólo habla de los PPA sino que incluye el grupo de los medianos productores y se amplía el conjunto de gente que no puede dedicarse a otro cultivo: “Sabemos que los pequeños productores muchas alternativas productivas no tienen, por lo que debemos prepararnos con semillas y combustible como Ministerio de la Producción, porque sabemos que va a haber una demanda importante en ese sentido.”

Esto le sirve para crear una imagen positiva del nosotros: donde apoya al PPA porque el mismo no tiene otra opción, y resalta constantemente “no incentivamos”. El argumento de la incapacidad del PPA para elegir otro cultivo es utilizado como base en la disputa provincia/nación.

Mientras que cuando los funcionarios provinciales se dirigen a interlocutores locales, se construye al PPA de manera diferente: “también esto tiene que ver con el anticipo del primer tramo de ayuda con combustible que vamos a realizar durante este año para los pequeños productores que deseen sembrar algodón. Esa es una decisión que la deben tomar ellos”. “Vamos a tener también tiempo para acompañar las decisiones de quienes quieran sembrar algodón”. “Se asistirá a productores que demuestren interés en encarar nuevamente el cultivo del algodón, y sea de su exclusiva decisión llevar adelante la actividad”.

Cuando se dice ‘para los pequeños productores que deseen sembrar algodón’ se está instalando la posibilidad de que haya otros pequeños productores que puedan no desear sembrar algodón. Queda planteada así la oposición ‘PPA que desean/no desean sembrar algodón’. Esta implicación nos lleva además a la premisa de que el PPA –que lo desee– puede tomar la decisión de sembrar, así el PPA se transforma en sujeto dotado con la cualidad de poder elegir libremente su cultivo.

En la proposición ‘es una decisión que deben tomar ellos’ la oposición querer/no querer se transforma con la inclusión del modalizante deber. Ahora el PPA no sólo puede elegir su cultivo sino que debe decidir, de esta manera se impone la oposición ‘los PPA pueden/deben elegir’, y se categoriza al PPA como sujeto dotado con la cualidad de deber decidir sobre la elección de su cultivo.

En el discurso de los PPA se ponen en juego los términos poder/querer en sentido inverso: ‘hoy no podemos sembrar ni cien hectáreas, y no es porque

producers do not have many productive alternatives, which is why we must be prepared with seeds and fuel as Ministry of Production, because we know that there will be an important demand in this sense”.

This serves him to create a positive image of the ‘us’: where he supports the SCP because he doesn’t have another option, and he constantly highlights, “we do not encourage”. The argument of the SCP’s inability to choose another crop is used as the basis in the province/nation dispute.

While provincial officers are addressing local speakers, the SCP is constructed in a different manner: “this is also related to the advance on the first stretch of support with fuel that we will carry out this year for small producers who wish to sow cotton. This is a decision that they must make themselves”. “We will also have time to accompany the decisions of those who want to sow cotton”. “We will assist producers who show interest in tackling again the cotton crop, and it must be their exclusive decision to carry out the activity”.

When they say, ‘for small producers who wish to sow cotton’, the possibility that there are other small producers who may not wish to sow cotton is being set forth. Thus, the opposition, ‘SCPs who wish/do not wish to sow cotton’ is set out. This implication also results in the premise that the SCP –who wishes it– can make the decision to sow; thus, the SCP is transformed into a subject endowed with the quality of being able to freely choose his crop.

In the proposition, ‘it is a decision that they must make themselves’, the opposition wanting to/not wanting to, is transformed with the inclusion of the modalizing duty. Now the SCP not only can choose his crop but he must also decide, and in this way the opposition ‘the SCPs can/must choose’ is imposed, and the SCP is categorized as a subject endowed with the quality of having to decide about the choice of his crop.

In the discourse of the SCPs, the terms of being able to/wanting to are brought into play in an inverse sense: ‘today we cannot sow even one hundred hectares, and it is not because we don’t want to but because we can’t and we don’t have resources’.

Here the producer is someone who wants to but is not able to because he is limited by external factors such as the type of land, the weather and even movements in the international market in price fixing. In this discourse, other factors thus appear that

no queremos hacerlo sino porque no podemos y no tenemos recursos’.

Aquí el productor es aquel que quiere pero no puede porque está limitado por factores externos como el tipo de tierra, el clima y hasta los movimientos del mercado internacional en la fija de precios. En este discurso aparecen entonces otros factores que influyen en la elección del cultivo: agroecológicos, económicos, tradición, etcétera.

Aquí se les quita la cualidad de poder decidir sobre su cultivo. Además se afirma que al productor no le alcanza con querer. Se categoriza a los productores como aquellos que quieren pero no pueden volver a sembrar. No se le otorga la cualidad de poder decidir sobre su cultivo, sino que se hace hincapié en la cualidad de querer —cultivar algodón—.

Atendiendo a la relación comunicativa de los PPA y el PEP, estas formaciones discursivas forman parte de una comunicación paradójica cuyas características son:

1. La existencia de dos participantes: en este caso se encuentra en posición de superioridad el grupo que representa los intereses del sector estatal, ya que su discurso circula y se reproduce de forma masiva, imponiendo una determinada manera de construir el fenómeno que nos ocupa. El interlocutor que se encuentra en una situación de inferioridad es el grupo de los PPA, cuyos discursos son menos eficaces en la conformación del fenómeno debido a su escasa circulación y reproducción, se encuentran siempre en la posición de infringir una instrucción;
2. La presencia de instrucciones contradictorias referidas a la capacidad de decisión en la elección del cultivo por parte de los PPA, provenientes de funcionarios del PEP:
  - Mensaje de apoyo “vamos a acompañar” (además del mensaje indicial: entrega de semillas y combustible).
  - Mensaje de no apoyo “no alentamos, la decisión es exclusiva del PPA”.
3. Clausura de la comunicación mediante la desvalorización del interlocutor: la desvalorización está dada por la falta de claridad para referirse a los PPA, en el ir y venir de una clasificación a otra, anula al otro como sujeto dotado de identidad. No sabemos nunca de quiénes está hablando.
4. La imposibilidad de reaccionar de forma coherente por parte del que se encuentra en posición de

influence in the choice of the crop: agroecological, economic, traditional, etc.

In this sense, the quality of being able to decide on their crops is taken away from them. In addition, it is affirmed that it is not enough for the producer to want to do it. Producers are characterized as those who want to but are not able to sow again. They are not granted the quality of being able to decide about their crop, but rather emphasis is made on the quality of wanting to —grow cotton.

Tending to the communication relationship of the SCPs and the PEP, these discourse formations take part in a paradoxical communication whose characteristics are:

1. The existence of two participants: in this case, the group that represents the interests of the state sector is in a position of superiority, since its discourse circulates and is reproduced in a massive way, imposing a specific way of constructing the phenomenon that we are dealing with. The speaker who is in a situation of inferiority is the group of the SCPs, whose discourses are less effective in the conformation of the phenomenon due to their scarce circulation and reproduction, and they are always in the position of infringing an instruction;
2. The presence of contradictory instructions referred to the capacity of decision-making in the choice of crop by the SCPs, from PEP officials:
  - Message of support, “we will accompany” (in addition to the indexical message: delivery of seeds and fuel).
  - Message of lack of support, “we do not encourage, the decision is exclusively of the SCPs”.
3. Closing down communication through the undervaluation of the speaker: the undervaluation is given by the lack of clarity when referring to the SCPs, in the moving back and forth between one classification and another, annulling the other as a subject endowed with an identity. We never know who they are talking about.
4. The impossibility of reacting in a coherent way by the one who is in the position of inferiority, since the communicational framework proposed by the other is incoherent in and of itself.

The SCP is immersed in an untenable relationship in two senses: on the one hand, it is factually very



inferioridad, ya que el marco comunicacional propuesto por el otro es incoherente en sí mismo.

El PPA se encuentra en una relación insostenible en dos sentidos: por un lado, le es fácticamente muy difícil –o imposible en algunos casos– sembrar sin ayuda estatal, y por otro, le es muy difícil resolver el mensaje paradójico de los funcionarios enfrentándose al mismo y, a la vez, percibiendo gestos fácticos como la entrega de combustible o semilla, que se traducen como incentivos para la toma de la decisión.

Podemos apreciar cómo, desde un discurso hegemónico y con gran poder de circulación, se atribuye un ‘modo de identificación’ a un grupo que, por su falta de representatividad en discursos masivos, no tiene todavía el status de interlocutor válido. En el discurso de los funcionarios varía su modo de identificar a un gran grupo de personas –PPA– según cambie el ‘campo de interlocución’: “Un campo de interlocución es un marco dentro del cual ciertos modos de identificación son posibles mientras otros quedan excluidos. Entre los modos posibles de identificación, existe una distribución desigual de poder.” (Grimson, 2000:41). Esta distribución desigual de poder se traduce en la conformación del fenómeno, con la exclusión de los PPA como interlocutores válidos y como sujetos capaces de construir su identidad y el fenómeno del que son parte. Y en la práctica cotidiana se traduce en la falta de medidas concretas para salvaguardar la calidad y el modo de vida de un gran grupo de gente que depende de esta actividad histórica en la región como es el cultivo del algodón.

El hecho de que el acceso a la reproducción masiva de los discursos no sólo permita instalar una característica identitaria del grupo, sino que además permita variar esa característica según el contexto con fines estratégicos, constituye una manipulación que tiende a:

1. No reconocer la actividad productiva como cualidad esencial en la conformación de la identidad de un productor.
2. Excluir la representación de sí mismo que propone el otro.
3. Imponer una característica identitaria arbitrariamente frente a otros discursos que no tienen la posibilidad de reproducirse masivamente y se mantienen, por ahora, como una semiosis de escasa manifestación mediática que le da al PPA la cualidad

difficult –or impossible in some cases– to sow without state help; and on the other, it is very difficult for him to solve the officers’ paradoxical message by confronting it and, at the same time, perceiving factual gestures such as the delivery of fuel or seed, which translate into incentives for decision-making.

We can appreciate how, from a hegemonic discourse and with great power of circulation, a ‘mode of identification’ is attributed to a group which, because of its lack of representation in massive discourses, still does not have the status of a valid fellow speaker. In the discourse of officials, the way of identifying a large group of people –SCP– varies, depending on changes in the ‘field of dialogue’: “A field of dialogue is a framework within which certain modes of identification are possible while others are excluded. Among the possible modes of identification there is an unequal distribution of power” (Grimson, 2000:41). This unequal distribution of power is translated into the conformation of the phenomenon, with the exclusion of the SCPs as valid speakers and as subjects capable of building their identity and the phenomenon that they partake in. And in daily practice, this is translated into the lack of concrete measures to safeguard the quality and mode of life of a large group of people who depend on this historical activity in the region, cotton cultivation.

The fact that access to the massive reproduction of discourses not only allows installing an identity characteristic of the group, but it also allows varying this characteristic according to the context with strategic aims, constituting a manipulation that tends to:

1. Not recognize the productive activity as an essential quality in the conformation of the identity of a producer.
2. Exclude the representation of himself that the other part proposes.
3. Arbitrarily impose an identity characteristic in face of other discourses that do not have the possibility of being reproduced massively and which are maintained, for now, as a semiosis of scarce media manifestation that gives the SCP the quality of being able to/not being able to decide. This sustains what in one of the hypothesis I expressed as the ‘intention of not communicating’, by officials, since taking the entity from our fellow speaker is refusing to communicate with him.

de poder/no poder decidir. Esto sostiene lo que en una de las hipótesis expresé como ‘intención de no comunicarse’, por parte de los funcionarios, ya que quitarle entidad a nuestro interlocutor es negarnos a comunicarnos con él.

De esta manera se mantiene fuera de discusión la situación social de los PPA. Si se los categoriza como capaces de elegir entre una actividad u otra sin contemplar ninguna consecuencia, es porque no se advierte ningún problema en ello. No se tiene en cuenta que para un productor agropecuario ser productor es —mucho más que una actividad— un modo de vida.

Antes de comenzar el análisis en este escrito se propone como categoría a analizar la de Valores y Normas. De los textos analizados surgieron dos categorías que conforman la de valores y normas que son: la oposición campo/ciudad, y trabajo.

El temor de los PPA de quedar fuera del sistema productivo se manifestó en repetidas ocasiones mediante la defensa y la exaltación de su modo de vida. Pudimos dar cuenta de una formación discursiva en la que, a través de la oposición campo/ciudad, se destacan los valores de los PPA y de su vida en el campo.

En el discurso de los PPA el procedimiento más frecuente fue destacar los aspectos positivos del campo y los aspectos negativos de la ciudad.

Así es como se categoriza a las ciudades como un lugar donde no se encuentra trabajo, donde los hijos de los productores terminarían pidiendo limosna, mientras que el campo, además de ser el lugar donde viven, es un lugar de trabajo, un lugar donde se produce: los productores son “los que siempre mantuvimos el piso de la producción algodonera y no queremos irnos del campo a las villas de las ciudades”.

En estos discursos aparecen, directamente relacionadas con la ciudad, las “villas miseria”<sup>4</sup> con toda la representación negativa que los hablantes poseen respecto de ellas. Mientras que las villas miseria quedan caracterizadas por la pobreza, la delincuencia y la falta de trabajo; el campo se caracteriza por valores como la responsabilidad del trabajo, el esfuerzo que implica la vida en el campo y, sobre todas las cosas, el sentirse productivos.

En cambio, la ciudad representa el lugar donde se concentran el poder y la toma de decisiones. Esto tiene varias implicaciones para los PPA cuya vida se mantiene alejada, en el campo. Las ciudades capitales representan los ámbitos de interlocución indiscutiblemente válidos

In this manner, the social situation of SCPs is kept out of the discussion. If they are categorized as being able to choose between an activity and another without contemplating any consequence, it is because no problem is noticed in this. It is not taken into account that for an agricultural/livestock producer, being a producer is —much more than an activity— a way of life.

Before beginning the analysis in this study, we propose as a category to be analyzed that of Values and Norms. Out of the texts analyzed, two categories that conform one of values and norms arose: the opposition countryside/city, and work.

The fear of SCPs of being left out of the productive system was manifested in repeated occasions through the defense and exaltation of their way of life. We could witness the discourse formation where, through the opposition countryside/city, values of the SCPs and their way of life in the countryside are highlighted.

In the discourse of the SCPs, the most frequent procedure was to highlight the positive aspects of the countryside and the negative aspects of the city.

This is how cities are categorized as a place where you don’t find employment, where children of producers would end up begging for money, while the countryside, in addition to being the place where they reside, is a place for work, a place where there is production: producers are those “who always maintained the basis of the cotton production and we don’t want to leave the countryside for towns or cities”.

In these discourses, there appear, directly related to the city, the *villas miseria* (misery towns)<sup>4</sup> with all the negative representation that speakers have about them. While the misery towns are characterized by poverty, delinquency and scarcity of work, the countryside is characterized by values such as responsibility in work, the effort that life in the countryside implies and, above all, feeling productive.

Instead, the city represents the place where power and decision-making are concentrated. This has several implications for the SCPs, whose life is maintained far away, in the countryside. Capital cities represent the scopes for dialogue that are unarguably valid of those who have the power to make decisions. In these fields of dialogue the voice of SCPs is rarely found, or their representation in voices of other actors in the cotton chain. The paradigmatic

de aquellos que poseen el poder de tomar las decisiones. En esos campos de interlocución raramente se encuentra la voz de los PPA o su representación en voces de otros actores de la cadena algodonera. El ejemplo paradigmático es el de la Cámara Algodonera Argentina, que nuclea a toda la cadena algodonera, pero funciona en la ciudad capital de Argentina, a mil kilómetros de la zona algodonera del país, y cuyos miembros más representados son intermediarios o textiles, es decir, los más poderosos tanto económica como semióticamente. Esto aumenta la distancia que existe entre los PPA y los responsables de las decisiones que deben resolver esa problemática. Esta distancia de naturaleza discursiva se instala como un aspecto negativo más en el discurso de los PPA: mientras allá lejos otros discuten sobre ‘nuestros’ problemas, ‘nosotros’ seguimos trabajando y produciendo aquí en el campo sin ser consultados.

Los discursos del PEP, en diálogo con el gobierno nacional, agregan un aspecto negativo a las ciudades utilizando el argumento de que los PPA trasladados a las ciudades se convertirían en mano de obra desocupada y en beneficiarios de planes sociales, contraponiendo esto a que mantenerlos en el campo es una buena inversión para el gobierno nacional: “El gobierno nacional debe entender que todo aporte que haga a la producción algodonera será una excelente inversión social por todo lo que significa este cultivo en el desarrollo económico de la región, y se ahorrará de tener que darle a esa gente que vive del textil, planes sociales y albergarlos en las villas miserias de las grandes ciudades acrecentando la inseguridad y todos los problemas que viven en las grandes urbes.”

Mediante el análisis correspondiente, en un nivel más profundo, apreciamos una clara estrategia para perjudicar la imagen del gobierno nacional en el marco de la contienda antes mencionada entre funcionarios provinciales y nacionales. Aquí se maneja la oposición campo/ciudad, pero sólo se refiere a una posible relocalización del grupo y no se especifica cuáles son las consecuencias reales para el mismo. La única consecuencia que se advierte es la del cambio de lugar, eso es una mitigación de consecuencias más profundas como un verdadero cambio de identidad de los PPA: el abandono de su modo de vida y de su actividad productiva pasando de ser productores a asistidos, desocupados, villeros, etcétera. En su posición de superioridad dentro de la relación comunicativa, no aceptan la imagen que de ellos mismos

example is that of the Argentine Cotton Chamber (*Cámara Algodonera Argentina*), which centers the whole cotton chain, but functions in the capital city of Argentina, a thousand kilometers away from the country’s cotton area, and whose members most represented are intermediaries or textiles, that is, the most powerful both economically and semiotically. This increases the distance there is between the SCPs and those responsible for the decisions that must solve this problematic. This distance of a discourse nature is installed as one more negative aspect in the SCPs’ discourse: while there, far away, others argue about ‘our’ problems, ‘we’ continue working and producing here in the countryside without being consulted.

Discourses by the PEP, in the dialogue with the national government, add a negative aspect to cities, using the argument that the SCPs moved to the cities would become unoccupied labor and beneficiaries of social plans, contrasting this with keeping them in the countryside, which is a good investment for the national government: “The national government must understand that any contribution they make to cotton production will be an excellent social investment because of all that this crop means for the economic development of the region, and it will save in having to give to the people who live from textiles, social plans and housing in misery towns of the big cities, increasing insecurity and all the problems experienced in large cities”.

Through the corresponding analysis, at a deeper level, we appreciate a clear strategy for damaging the image of the national government within the framework of the conflict mentioned before between provincial and national officials. Here, the opposition countryside/city is used, but it only refers to a possible relocation of the group and does not specify what the actual consequences are. The sole consequence noticed is the change of place, which is a mitigation of deeper consequences such as a true change of identity for the SCPs: abandoning their way of life and their productive activity, and moving from being producers to being assisted, unemployed, *villeros*, etc. In their position of superiority within the communicative relationship, they do not accept the image of themselves that producers propose. This discourse conduct directly affects the relationship between participants in it, and the perception and recognition that one and the other have about themselves and about the others.

proponen los productores. Esta conducta discursiva afecta directamente a la relación entre los participantes de la misma, y a la percepción y reconocimiento que uno y otro tienen sobre sí mismos y sobre los otros.

Otro valor que aparece reiteradas veces en los discursos de los PPA es el valor del trabajo. Los PPA resaltan que lo que quieren a cambio de su trabajo es lo que les corresponde: “Sí somos partidarios de poner mucha fuerza en exigir, no en pedir, que nos den el lugar que corresponde dentro del ámbito nacional tal cual se lo han dado a la economía patagónica o a la vitivinícola”.

En su discurso está implícito que los PPA no tienen lugar en la política productiva nacional, por eso eligen exigir (pedir imperiosamente algo a lo que se tiene derecho). Se exige un cambio en la política del gobierno nacional para obtener las mismas condiciones de competitividad respecto de otras zonas del país.

Aparece el valor de tener lo propio y esperar que eso dé el resultado que su trabajo se merece. Aparece aquí también el valor de pertenencia, lo que le pertenece es lo que su trabajo vale. “Trabajo lo mío, vendo lo mío, cobro lo que me pertenece...”

También apareció el trabajo como valor moral. Un informante dice: “a mí no me encontraban en un boliche sentado jugando al truco”. Su autorrepresentación positiva se da –en principio– por una negación, para luego exaltar su forma de vida que es dedicarse al trabajo. Su forma de ser es ser trabajador, esto implica además que hay otras formas de ser que no se centran en esa cualidad.

Otra informante dice sobre la ciudad: “y si... ¿qué voy a hacer si no tengo otra profesión? Ir a lavar platos a Villa Ángela<sup>5</sup> no me quiero ir...” Aquí opone su actividad productiva, lo que hizo durante toda su vida, a un ejemplo de vida en la ciudad que es ‘lavar platos’. Se advierte el menosprecio del emisor por lo que podría llegar a suceder en el caso de tener que irse a la ciudad.

Sin embargo, en los textos de PEP/PEN hay falta de tratamiento del tema de la condición social de los PPA, y de la importancia que tiene para los actores el mantenerse dentro de este grupo. Se puede observar cómo en este tratamiento del tema basado en la oposición campo/ciudad sigue sin aparecer en primer plano una característica identitaria tan importante como lo es el trabajo, el ser trabajador, en el caso de

Another value that appears repeatedly in the SCP discourses is the value of work. The SCPs highlight that what they want in exchange for their work is what corresponds to them: “We are in favor of using much strength in demanding, not in asking, that we are given the place that corresponds us in the national scope, as they have given it to the Patagonia economy or wine production”.

In their discourse, it is implicit that the SCPs do not have a place in the national productive policy, and that is why they must demand (ask imperiously for something they have the right to). A change in the national government’s policy is demanded, to obtain the same conditions of competitiveness with regards to other zones in the country.

The value of having their own and expecting this to have the results that their work deserves, appears. The value of belonging also appears here: what is their own and what their work is worth. “I work my own, I sell my own, I charge what belongs to me...”.

Work as a moral value also appeared. An informant states: “you wouldn’t find me in a nightclub sitting and playing”. His positive self-representation happens –in principle– by negating, in order to then exalt his way of life, which is devoted to work. His way of being is to be a worker, and this also implies that there are other ways of being that are not centered in this quality.

Another female informant says about the city: “well, yes... What am I going to do if I don’t have another profession? I don’t want to go wash dishes at Villa Ángela<sup>5</sup>...” Here, she opposes her productive activity, what she did her whole life, to an example of life in the city that is ‘washing dishes’. The contempt can be heard in the speaker over what could happen in the case of having to move to the city.

However, in the texts by the PEP/NEP there is a lack of treatment of the theme of social condition of the SCPs, and of the importance that staying within this group has for the actors. It can be observed how in this treatment of the issue, based on the opposition countryside/city still does not appear in the first plane as an identity characteristic as important as work, being a worker, is in the case of this group; for them it is not a simple activity, but a way of life that would be absolutely mutilated in the case of leaving the places of production.

In the interaction between the SCP group and state officials, a struggle for power takes place over the

este grupo; para quienes no es una simple actividad, sino una forma de vida que se vería absolutamente mutilada en el caso de dejar los lugares de producción.

En la interacción entre el grupo de los PPA y los funcionarios estatales, se lleva al cabo una lucha de poder por la significación atribuida a la actividad del grupo. Mientras que en los discursos de los PPA la significación que se le da a la actividad productiva es de característica esencial en su forma de vida, en los discursos de los funcionarios del área la significación está acotada a una política que, lejos de contemplar la importancia identitaria que puede tener la actividad en la persona que la realiza, está enfocada simplemente a evitar el movimiento de personas del campo a la ciudad. Desde el enfoque relacional, silenciar un tema de importancia, o una característica identitaria necesaria para el otro al momento de enfrentar determinados conflictos (“en esta relación [comunicativa] soy productor y no otra cosa”) implica un rechazo por parte de un participante a reconocer la imagen que el otro propone sobre sí mismo.

No se advierte en los discursos de circulación masiva una verdadera comprensión de los alcances que puede tener el abandono de la actividad productiva para los PPA. La importancia pragmática de esto reside en que: “La ‘incomprensión’ puede constituirse en políticas de Estado” (Grimson, 2002:129) Esto nos lleva a alertarnos sobre la posibilidad de que este gran grupo de personas deje de ser ‘productiva’ y pase a ser ‘asistida’.

La hipótesis principal es que hay ausencia del discurso de los PPA en la construcción del fenómeno algodónero y abuso de poder por parte de aquellos interlocutores que detentan la cualidad de ‘válidos’ y cuyos discursos poseen una gran circulación.

Estos discursos que sí construyen los fenómenos también construyen en gran parte las identidades de los sujetos intervinientes en esos fenómenos. Y, en primera instancia, contribuyen a darle entidad de interlocutores válidos, o no, a determinados actores sociales. A la luz de los alcances pragmáticos que pueden adquirir estos discursos es que consideramos importante desentrañar aquellos procedimientos que ayudan a construir parcialmente algunos fenómenos.

A modo de ejemplo analizamos aquí declaraciones del Subsecretario de Agricultura de la Nación, durante el año 2005:

significance attributed to the group’s activity. While in the SCP discourses the significance that the productive activity is given is of an essential characteristic in their way of life, in the discourses by officers in the area, the significance is limited to a political one, which, far from contemplating the identity importance that the activity may have in the person who carries it out, is focused simply in avoiding the movement of people from countryside to the city. From the relational approach, silencing an important issue, or a necessary identity characteristic for the other at the time of facing specific conflicts (“in this relationship [communicative] I am a producer and not something else”) implies a rejection by one participant to recognizing the image that the other proposes of himself.

In discourses of massive circulation a true comprehension of the implications that abandoning the productive activity has for SCPs is not noticed. The pragmatic importance of this resides in that: “The ‘incomprehension’ can be constituted into State policies” (Grimson, 2002: 129). This leads us to be warned about the possibility that this large group of people cease to be ‘productive’ and become ‘assisted’.

The main hypothesis is that there is an absence in the SCP discourse regarding the construction of the cotton production phenomenon and the abuse of power from those speakers that have the quality of ‘valid’ and whose discourses have great circulation.

These discourses that do build phenomena also construct, in great part, the identities of the subjects who intervene in these phenomena. And, in the first place, they contribute to giving the entity of valid speakers, or not, to specific social actors. In light of the pragmatic implications that these discourses can acquire, we consider it important to unravel those procedures that help to partially build some phenomena.

As an example, we analyze here the declarations that the Nation’s Agriculture Undersecretary made in 2005:

“We never abandon cotton producers”.

The Nation’s Undersecretary of Agriculture declared yesterday that he is “shocked” by the criticism by cotton producers towards the national government, and he stated that “we never abandon them to their luck”. (...) He assured that “we are working intensely in finding solutions”, and that’s why he declared he is “shocked, over some of the



“No abandonamos nunca a los algodoneiros”

El subsecretario de Agricultura de la Nación, se declaró ayer “asombrado” por las críticas de los productores algodoneiros hacia el gobierno nacional, y sostuvo que “nunca los abandonamos a su suerte”. (...) aseguró que “se trabaja intensamente en buscar soluciones”, y por eso se declaró “asombrado, por algunas expresiones que por ahí escucho, donde se dice que hemos abandonado a su suerte a la producción algodoneira. Estamos en un sistema democrático, en un sistema de opinión libre, pero preocupa a veces que se diga que el gobierno nacional no se ocupa”, afirmó.

“Se avanzó en seguir viendo esta realidad, aunque algunos piensan por ahí que no se está trabajando en esto, pero permanentemente se está analizando esta situación”.

(...) Eso no es serio, porque somos respetuosos de las opiniones y de las acciones de la gente, y no creemos que esto se pueda resolver en el marco de reacciones violentas, de cortes de rutas y demás”.

“Estamos en un sistema democrático, en un sistema de opinión libre, pero preocupa a veces que se diga que el gobierno nacional no se ocupa”, afirmó, y volvió a mencionar que las provincias algodoneiras fueron recibidas “por las máximas autoridades del gobierno nacional. Debería haber comprensión de que quienes estamos en función de gobierno estamos trabajando en esto”. (Diario Norte, 26/02/2005).

El responsable de la Subsecretaría de Agricultura de la Nación —dependiente del Ministerio de Economía y Producción de la Nación—, realiza estas declaraciones en el marco de las protestas de los productores algodoneiros en el año 2005.

En el texto abundan expresiones del tipo: “se trabaja intensamente en buscar soluciones”, “algunos piensan por ahí que no se está trabajando en esto, pero permanentemente se está analizando esta situación”, “No quiero adelantar medidas, pero estamos empeñados en encontrar soluciones”, “ya hay avances importantes, no es que no se esté haciendo nada, y se agilizaron fondos que estaban demorados”. Estas expresiones le dan al texto un tono de justificación y de actitud defensiva por parte del hablante, quien en vez de profundizar en el problema real, reiteradamente ‘explica’ qué es lo que él, como

expresiones that I’ve heard, where it is said that we have abandoned cotton production to its luck. We are in a democratic system, in a system of free opinions, but sometimes it is worrisome that it is said that the national government does not respond”, he stated.

“We made advances in continuing to see this reality, although some think that we are not working on this, but we are permanently analyzing this situation”.

(...) This is not serious, because we are respectful of the opinions and the actions of people, and we do not believe that this can be solved within the framework of violent reactions, of road blocking and others”.

“We are in a democratic system, in a system of free opinions, but sometimes it is worrisome that it is said that the national government does not respond”, he affirmed, and mentioned again that cotton producing provinces were received “by the highest authorities of the national government. There should be an understanding that those of us in the government function are already working on this” (Diario Norte, 26/02/2005).

The person responsible for the Nation’s Undersecretary of Agriculture —which depends on the Nation’s Ministry of Economy and Production— makes these statements within the framework of protests by cotton producers in the year 2005.

In the text there are many expressions of the type: “we are working intensely in seeking solutions”, “some think that we are not working on this, but we are permanently analyzing this situation”, “I don’t want to forecast measures, but we are set on finding solutions”, “there are important advances, it’s not like we are not doing anything, and the funds that were delayed have been sped up”. These expressions give the text a tone of justification and defensive attitude by the speaker, who instead of delving into the real problem, repeatedly ‘explains’ what it is that he, as an officer, is doing. However, paradoxically, he does not mention specific measures, but rather good intentions: ‘we are seeking solutions’, ‘the issue is being analyzed’, he says he is ‘committed’ to what he is doing, etc.

Changes in theme, going off on a tangent, the obscure style that arises from this reiteration of propositions, and some inconsistencies, are some of the characteristics of the disqualification in

funcionario, está haciendo. Pero paradójicamente no enumera medidas específicas, sino buenas intenciones: se ‘buscan soluciones’, ‘se está analizando el tema’, se dice ‘empeñado’ en lo que está haciendo, etcétera.

Los cambios de tema, las tangencializaciones, el estilo oscuro que surge de esta reiteración de proposiciones y algunas incongruencias son algunas de las características de la descalificación en la interacción comunicativa (Wazlawick et al., 1989). Este comportamiento comunicativo es característico de aquellas personas que no desean comunicarse, pero por un motivo de fuerza mayor están obligados a hacerlo (como en el caso del funcionario), de esta manera el hablante evita todo tipo de compromiso con lo que está diciendo y con lo que calla.

Analizando el cuadrado ideológico del discurso del subsecretario podemos ver que: el énfasis puesto por el hablante en la información positiva sobre él mismo (la enumeración de buenas intenciones y buenas actitudes) busca resaltar su imagen positiva. Por otro lado, el emisor evita expresarse sobre el problema real y sobre soluciones posibles, esta falta de precisión en las respuestas forma parte de la estrategia del hablante para resaltar su imagen positiva y, al mismo tiempo, alejarse de la responsabilidad de dar respuestas certeras a la problemática. De esta manera queda mitigado el aspecto negativo que tiene su discurso, que es precisamente el silenciamiento de ciertos temas.

En cambio, para el subsecretario, el discurso de los otros ‘preocupa’. Cuando el emisor se declara ‘sorprendido’ por las críticas, está implicando que las críticas no están dentro de las manifestaciones ‘normales’ que se pueden esperar sobre la gestión del gobierno nacional. Creando –discursivamente– un mundo posible donde las críticas a su gestión son algo inconcebible, está invalidando el discurso que critica y quitándole adecuación, que es uno de los requisitos para que un acto de habla sea considerado como tal. Así, el discurso de los productores descontentos queda descalificado por la falta de adecuación otorgada por el emisor. Esta invalidez e inadecuación forma el aspecto negativo del ‘otro’ en el discurso del subsecretario. Es, además, un claro rechazo a la comunicación,<sup>6</sup> que tiene como base la supuesta equivocación y falta de pertinencia del otro.

En lo que respecta a lo estrictamente discursivo, ubicar el foco de atención en la preocupación del

communicative interaction (Wazlawick *et al.*, 1989). This communicative behavior is characteristic of those people who do not want to communicate, but who because of circumstances beyond their control are forced to do it (as in the case of the officer); thus, the speaker avoids any kind of commitment with what he is saying and what he doesn’t say.

Analyzing the ideological framework of the undersecretary’s discourse, we can see that: the emphasis placed by the speaker on the positive information about himself (enumerating good intentions and good attitudes) seeks to highlight his positive image. On the other hand, the speaker avoids expressing himself about the real problem and possible solutions; this lack of precision in the answers is part of the strategy by the speaker to highlight his positive image and, at the same time, move away from the responsibility of giving accurate answers to the problematic. Therefore, the negative aspect in his discourse is mitigated, which is precisely the silencing of certain issues.

Instead, for the undersecretary, the discourse of the others ‘is worrisome’. When the speaker declares himself to be ‘shocked’ by criticism, he is implying that criticism is not within the ‘normal’ manifestations that can be expected regarding the national government’s management. Creating –in discourse– a possible world where criticism of his management is something inconceivable, he is invalidating the discourse that criticizes and undermining adaptation, which is one of the requirements for a speaking act to be considered as such. Thus, the discourse of discontent producers is disqualified by the lack of adaptation granted by the speaker. This invalidity and inadequacy make up the negative aspect of the ‘other’ in the undersecretary’s discourse. It is, in addition, a clear rejection to communication,<sup>6</sup> which has as the basis the alleged mistake and lack of pertinence of the other.

With regards to what is strictly discourse, locating the focus of attention in the preoccupation of the speaker regarding whether it is adequate or not to criticize the national government, is a procedure to undermine his fellow speakers over their inadequacy in the communicative interaction. Once the speaker is disqualified because of the inadequacy, the speaker does not feel the need to express himself about the ideas set out as ‘content’, and what is commonly called the ‘depth of the matter’, is automatically emptied of value. Here, the

emisor sobre si es adecuado o no criticar al gobierno nacional es un procedimiento para desvalorizar a sus interlocutores por su inadecuación en la interacción comunicativa. Una vez descalificado el interlocutor por falta de adecuación, el emisor no siente la necesidad de expresarse sobre las ideas planteadas como 'contenido', lo que comúnmente llamamos el 'fondo de la cuestión' queda automáticamente vaciado de valor. Aquí se ve claramente la importancia del nivel meta-comunicativo en el que se definen las relaciones: ¿quién puede decir qué cosa?

Las consecuencias pragmáticas de este procedimiento en el caso que nos ocupa son, en principio, la falta de discusión de las políticas que se aplican para solucionar los problemas de los PPA. Además se deja afuera —de una posible discusión—, al grupo de los PPA como interlocutores válidos.

Al final del texto dice: "Estamos en un sistema democrático, en un sistema de opinión libre, pero pre-ocupa a veces que se diga que el gobierno nacional no se ocupa". Es decir, el 'sistema democrático de opinión libre' en el que 'estamos', construido por el emisor, no considera en su normal funcionamiento las críticas. La preocupación y el asombro por discursos críticos hacen que los actores productores de los mismos queden fuera del ámbito 'válido' de interlocución y, a la vez, fuera de 'nuestro' sistema democrático.

Mientras que los productores chaqueños tienen un requisito muy claro en cuanto a las respuestas que necesitan y quieren recibir: "El mensaje fue que no permitirán que "llegue para escuchar y hacer otro diagnóstico sobre la situación del campo, porque ya hablamos miles de veces con [el subsecretario] y él sabe perfectamente el estado de los productores chaqueños. Tiene que traer una respuesta", fue la opinión de las Mujeres en Lucha que fue una de las voces más combativas en la reunión." (Norte 04/02/2005).

En el discurso de los productores está implícito que ya han oído en otras ocasiones al funcionario hacer diagnósticos sobre el problema. Se explicita que las respuestas del funcionario del tipo de 'se está analizando', 'se está hablando', 'son varios temas los que se están evaluando', etcétera. no responden a los requisitos de los PPA. Aquí los PPA logran hacer una meta-reflexión sobre las condiciones en las que el otro pretende establecer la relación comunicativa, pudiendo también —como emisores— erigirse en una postura de descalificación hacia su interlocutor (el subsecretario). Esta capacidad metacomunicativa,

importancia of the meta-communicative level where relationships are defined is clearly seen: who can say what?

The pragmatic consequences of this procedure in the case at hand are, in principle, the lack of discussion of policies that are applied to solve the SCPs' problems. Also, the SCP group is left aside —of a possible discussion— as valid speakers.

At the end of the text, it says: "We are in a democratic system, in a free opinion system, but it is worrisome that sometimes it is said that the national government does not take care of things". That is, the 'free opinion democratic system' where 'we are', built by the speaker, does not consider criticism in its normal functioning. The preoccupation and the shock over critical discourses make producer actors of these to be left outside the 'valid' scope of dialogue and, at the same time, outside 'our' democratic system.

At the same time, Chaqueño producers have a very clear requisite insofar as the responses they need and want to receive: "The message was that they would not allow him to 'arrive to listen and make another diagnosis regarding the countryside situation, because we have already spoken thousands of times with [the undersecretary] and he knows perfectly well the status of Chaqueño producers. He has to bring an answer', was the opinion of Women in Struggle, one of the most combative voices in the meeting" (Norte 04/02/2005).

In the discourse of producers, it is implicit that they have heard the officials make diagnoses of the problem on other occasions. It is explicit that the officer's responses of the type 'it is being analyzed', 'we are talking about it', 'there are several themes that are being evaluated', etc., do not respond to the SCPs' requisites. Here, the SCPs manage to make a meta-reflection about the conditions in which the other attempts to establish the communicative relationship, being able to also —as speakers— set themselves up on a position of disqualification towards his fellow speaker (the undersecretary). This meta-communicative capacity, manifest in the dissatisfaction regarding the officer's discourse, makes the dialogue field become complex and vulnerable in a certain sense, which turns out to be positive for the speaker who occupies the place of inferiority in the relationship, since the space opens up and the possibility of setting new rules emerges.<sup>7</sup>

manifiesta en la disconformidad respecto del discurso del funcionario, hace que el campo de interlocución se vuelva complejo y vulnerable en cierto sentido, lo cual resulta positivo para el interlocutor que ocupa el lugar de inferioridad en la relación ya que el espacio se abre y emerge la posibilidad de plantear nuevas reglas.<sup>7</sup>

Frente a los urgentes pedidos de soluciones por parte de los productores algodoneiros, el máximo funcionario en el área a nivel nacional responde que lo más importante es que ‘hay preocupación’: “Creo que lo más importante es que hay preocupación en todos los sectores de que esto encuentre algún mecanismo a futuro, a mediano y largo plazo, para afrontar las dificultades cíclicas”. Aquí podemos apreciar claramente la distancia que hay entre unos y otros actores en el espacio de interlocución. Existe una situación comunicativa ‘anómala’, donde la pregunta de algunos no encuentra validez en la respuesta del otro, y viceversa.

Otra característica destacable del discurso del funcionario es la descalificación de la protesta popular: “El subsecretario (...) se declaró ‘asombrado, por algunas expresiones que por ahí escucho, donde se dice que hemos abandonado a su suerte a la producción algodoneira. Eso no es serio, porque somos respetuosos de las opiniones y de las acciones de la gente, y no creemos que esto se pueda resolver en el marco de reacciones violentas, de cortes de rutas y demás”.

Aquí se categoriza a la protesta –manifestación popular– como una reacción violenta. La acción de sus interlocutores (los PPA) queda invalidada, (como su discurso), por crear un marco o ‘campo de interlocución’, violento.

Más arriba analizamos los procedimientos por los cuales queda invalidado el discurso de los PPA por falta de adecuación pragmática al campo de interlocución ‘propuesto’ por el funcionario. Y aquí podemos observar cómo se invalidan las manifestaciones indiales del grupo cuestionando la ‘construcción’ de un campo de interlocución.

La falta de respuestas y de consideración a los reclamos de los PPA hizo que en varias ocasiones ellos mismos se expresaran, no ya sobre el tema productivo, sino sobre su participación en las instancias de tomas de decisiones. Es decir, comenzaron a cuestionar el lugar que se les otorga en los ámbitos de interlocución. En un artículo periodístico del diario Norte del 18/06/05 pequeños productores aborígenes dicen lo siguiente: “Los que menos necesitan (empresarios)

In face of the urgent requests for solutions by cotton producers, the highest officer at the national level responds that the most important thing is that ‘there is preoccupation’: “I believe that the most important thing is that there is preoccupation in all the sectors that some mechanism is found for the future, in the medium and long term, to face the cyclic difficulties”. Here we can clearly appreciate the distance that there is between one and the other actors in the dialogue space. There is an ‘anomalous’ communicative situation, where the question of some does not find validity in the other’s response, and vice versa.

Another significant characteristic of the officer’s discourse is the disqualification of the popular protest: “The undersecretary (...) declared himself to be ‘shocked, by some of the expressions that I’ve heard around, where it is said that we have abandoned cotton production to its luck. This is not serious, because we are respectful of the opinions and actions of people, and we do not believe that this can be solved within the framework of violent reactions, of road blocking and others”.

Here, protest is categorized –popular manifestation– as a violent reaction. The action of fellow speakers (the SCPs) is invalidated, (as is their discourse), over creating a violent framework or ‘dialogue field’.

Before, we analyzed the procedures through which the SCPs’ discourse is invalidated because of the lack of pragmatic adaptation to the dialogue field ‘proposed’ by the officer. And here we can observe how indexical manifestations of the group are invalidated, by questioning the ‘construction’ of a dialogue field.

The lack of answers and consideration to the SCPs’ claims made them expressed themselves on several occasions, not only about the productive theme, but about their participation in the decision-making instances. That is, they began to question the place they are granted in the dialogue scopes. In a journalistic article in the newspaper Norte, from 18/06/05, small indigenous producers say the following: “Those that need least (businessmen) are the ones who had a participation in the commission, and we didn’t”. “They did not let us participate in the commission they integrated to discuss the cotton subsidy and the price support; that is why I retired”. “We are the ones who maintain the province’s economy with our production, but they don’t ever take us into account”.

son los que tuvieron participación en una comisión y nosotros no”. “No nos dejaron participar de la comisión que conformaron para discutir el subsidio algodónero y el precio sostén, por eso me retiré”. “Nosotros somos los que mantenemos la economía de la provincia con nuestra producción, pero en ningún momento nos tienen en cuenta”.

La categorización que hace el emisor sobre sí mismo está marcadamente definida por la definición del ‘otro’. Categoriza a los empresarios como los que participan y como ‘los que menos necesitan’. Por oposición a los primeros, los PPA, que resultan ser los que no participan y los que menos tienen.

Además se categoriza como ‘los que mantenemos la economía de la provincia’ y como a los que ‘en ningún momento nos tienen en cuenta’.

La categorización de sí mismos como los que son dejados fuera del ámbito de discusión del problema que los tiene como protagonistas, revela un estado de situación: la ausencia discursiva de los PPA en la conformación del fenómeno social algodónero.

No reconocer el discurso de los otros como legítimo, no reconocerlos como interlocutores válidos, en este caso redundan en no reconocer los cuestionamientos de un gran grupo de personas –como son los PPA–, como válidos. El no responder con precisión a los cuestionamientos del otro es negarle su calidad de interlocutores y, en este caso, de interpelantes –como pueden serlo los representados de sus representantes–. Esto nos lleva una vez más a la conclusión de Grimson (2000) referida a que cuando la institución es parte de la lucha de poder sobre la validez de la interlocución, la sedimentación de posiciones fijas y la falta de comprensión del otro se convierten en políticas de Estado que tienden a no reconocer la identidad del otro.

## CONCLUSIONES

Se pudieron corroborar las hipótesis planteadas al comienzo del trabajo: existe una relación complementaria entre los funcionarios provinciales y nacionales del área de la producción y los PPA, siendo éstos los que quedan en situaciones de inferioridad en la lucha por ser constructores válidos del fenómeno algodónero. Además existe la intención, por parte de algunos funcionarios (nacionales y provinciales) del área productiva de ‘no comunicarse’ con los PPA, buscando con ello silenciar algunos temas clave. Y

The categorization that the speaker makes about himself is markedly defined by the definition of the ‘other’. He categorizes businessmen as those who participate and who are ‘the ones who need least’. In opposition to the former, the SCPs become those who do not participate and who have least.

In addition, he categorizes himself as ‘those who maintain the province’s economy’ and those who ‘are never taken into account’.

Categorization of themselves as being left outside the scope of discussion of the problem of which they are protagonists reveals a state of the situation: the discourse absence of the SCPs in the conformation of the cotton production social phenomenon.

Failing to recognize the discourse of the others as legitimate, not recognizing them as valid fellow speakers, in this case results in not recognizing the questions raised by a large group of people –such as the SCPs–, as valid. Not responding with precision to issues raised by others is denying their quality of fellow speakers and, in this case, of questioners – as can only be those represented by their representatives. This leads us once again to the conclusion by Grimson (2000) that refers to the fact that when the institution is part of the power struggle over the validity of the dialogue, the sedimentation of fixed positions and the lack of understanding of the other become State policies that tend to not recognize the other’s identity.

## CONCLUSIONS

The hypotheses set out at the beginning of the study could be corroborated: there is a complementary relationship between the provincial and national officials in the area of production and the SCPs, with the latter being those who remain in situations of inferiority in the struggle to be valid builders of the cotton phenomenon. In addition, there is the intention, by some officers (national and provincial) of the productive area of ‘not communicating’ with the SCPs, seeking with this to silence some key issues. And also, it turns out to be explicit that the SCP group is the receptor of constant ‘paradoxical instructions’ by those responsible of the area, with regards to their actions, both productive and civic.

The critical analysis of the discourse allowed unraveling the strategies of manipulation, legitimation and consensus creation that always happen in a slightly obvious manner in the construction of



también resulta explícito que el grupo de los PPA es receptor de constantes 'instrucciones paradójicas' por parte de los responsables del área, respecto de sus acciones tanto productivas como cívicas.

El análisis crítico del discurso permitió desentrañar las estrategias de manipulación, legitimación y creación de consenso que se dan siempre de manera poco obvia en la construcción de los campos de interlocución y profundizan la exclusión discursiva de grupos de la construcción de la realidad. La postura crítica proporciona una mirada sobre los problemas sociales diferente de la manera en que se muestran normalmente.

El grupo de los PPA sigue intentando proponer una nueva semiosis que brega por lograr eficacia en la conformación del fenómeno del que se sienten protagonistas, sin serlo todavía en la construcción discursiva vigente.

La aparición de los PPA a través de sus manifestaciones públicas en el año 2005 fue el origen de la inquietud en la que se basó el proyecto de investigación que dio marco a este trabajo. Lo que primero fue una intuición respecto de la ausencia discursiva de este grupo en la conformación del fenómeno algodónero, pudo convertirse en certeza durante el desarrollo del análisis crítico. Sólo a partir de una crisis pudo oírse la voz de un grupo de personas del que en escasas ocasiones se habla en el ámbito público y en ámbitos estrechamente relacionados a ellos.

A partir del 'grito' de este grupo comenzó a vulnerarse el campo de interlocución definido por aquellos que ocupan la posición de superioridad en la relación comunicativa. A pesar de la poca circulación de los discursos de los PPA, pudimos observar que su capacidad metacomunicativa puede desestabilizar las reglas de dicho campo.

La ausencia de los PPA en la conformación del fenómeno que paradójicamente los tiene como protagonistas, se explica a través de la aceptabilidad social basada en una construcción del fenómeno sostenida en los procedimientos de exclusión mencionados arriba. Dicha construcción goza de la masividad en la circulación de los discursos que la conforman, hace una utilización manipulatoria de categorías que homogeneizan a la vez que esconden diferencias y somete a la desvalorización y descalificación a los sujetos con menos poder semiótico, lo cual redundará en una anulación de las características identitarias de los mismos.

dialogue fields and delve in the discourse exclusion of groups in the construction of reality. The critical posture provides a vision about social problems that is different from the way in which they are normally portrayed.

The SCP group continues attempting to propose a new semiosis that toils to achieve efficacy in the conformation of the phenomenon of which they feel they are protagonists, without them being such in the current discourse construction.

The appearance of the SCPs through their public manifestations in the year 2005 was the origin of the interest upon which the research project that gave life to this study was based. What at first was intuition regarding the discourse absence of this group in the conformation of the cotton phenomenon became a certainty during the development of the critical analysis. Only stemming from a crisis could the voice of a group of people be heard, of which they are seldom talked about in the public sphere and in spheres that are closely related to them.

From the 'screaming' of this group, the dialogue field defined by those who occupy the position of superiority in the communicative relation began to be infringed upon. In spite of the scarce circulation of discourses by the SCPs, we could observe that their meta-communicative capacity could destabilize the rules of such a field.

The absence of the SCPs in the conformation of the phenomenon that paradoxically has them as protagonists is explained through the social acceptability based on a construction of the phenomenon sustained on the procedures of exclusion mentioned above. This construction has the massiveness in circulation of the discourses that make it up of, makes manipulative use of categories that homogenize at the same time that they hide differences and submit the subjects with less semiotic power to devaluing and disqualification, which results in an annulment of the identity characteristics of these.

With this study, we attempt to collaborate in the construction of knowledge regarding the small cotton producers whose social situation continues to be very problematic. We believe that the analysis of the categories chosen constitutes another contribution to the knowledge that the whole society has about the SCPs.

We think that it is necessary to give those people the entity of valid speakers, who do not have space

Con este trabajo se pretende colaborar en la construcción de conocimiento sobre los pequeños productores algodoneros cuya situación social sigue siendo muy problemática. Creemos que el análisis de las categorías elegidas constituye un aporte más al conocimiento que tiene la sociedad entera sobre los PPA.

Consideramos que es necesario darles entidad de interlocutores válidos a estas personas que no tienen espacio en los campos de interlocución y mucho menos en los ámbitos de toma de decisiones. Desentrañar los mecanismos comunicacionales y la naturaleza de las relaciones comunicativas entre distintos actores sociales es un camino posible a la resolución de conflictos y de situaciones de exclusión.

Es imprescindible tomar conciencia de que los otros también son constructores válidos de los fenómenos sociales, y de que debemos ir más allá de la naturalidad con que las cosas se nos presentan cotidianamente ante nuestra mirada.

## NOTAS

<sup>1</sup>En este escrito se considera como pequeño productor a aquel que posee más de cinco y menos de 100 ha. Los factores para definir esta clasificación son: la escasa rentabilidad de la tierra debido a factores agroecológicos y climáticos, la imposibilidad de emplear trabajadores (excepto en época de cosecha, en la que pueden contratar algunos trabajadores temporarios por día), no poseen herramientas propias (deben alquilarlas), deben financiar su cosecha por medios alternativos (es decir, no acceden a créditos bancarios oficiales, sino que son financiados por los intermediarios que luego le comprarán el algodón en bruto), trabajan junto con su grupo familiar, y la unidad económica suele coincidir con la unidad familiar. ♦ In this article, we consider as small producer someone who owns more than five and less than 100 ha. The factors to define this classification are: the scarce profitability of land due to agro-ecologic and climate factors, the impossibility of employing workers (except for harvest season, where they can hire some temporal day laborers), that they do not have tools of their own (they must rent them), they must finance their harvest through alternative means (that is, they do not have access to official bank credits, but rather they are financed by intermediaries who will later purchase the cotton raw), they work with their

in the dialogue fields and much less in the decision-making spheres. Unraveling the communicational mechanisms and the nature of communicative relationships among different social actors is a possible path to the resolution of conflicts and situations of exclusion.

It is indispensable to become aware that the others are also valid builders of social phenomena, and that we must move beyond the natural manner with which things present themselves daily before our eyes.

*- End of the English version -*

family group, and that the economic unit usually coincides with the family unit.

<sup>2</sup>Se refiere al conflicto entre el Gobierno Argentino y las cuatro principales entidades que nuclea a los sectores agrícolas, a raíz de la resolución 125/8 que establecía un aumento de las retenciones a las exportaciones de soja y girasol. ♦ It refers to the conflict between the Argentine Government and the four main entities that center the agricultural sectors, as the result of the 125/8 resolution that established an increase in retentions on soy and sunflower exports.

<sup>3</sup>Las marcas sólo adquieren significado a través de la confrontación. ♦ The marks only acquire meaning through confrontation.

<sup>4</sup>Se trata de aglomerados urbanos a las afueras de las ciudades, en las que se asientan personas sin vivienda o inmigrantes de zonas rurales. ♦ These are urban agglomerates outside the cities, where homeless people or those who migrate from rural zones settle down.

<sup>5</sup>Villa Ángela es la ciudad más cercana a la zona de residencia de la informante. ♦ Villa Ángela is the closest city to the area where the female informant resides.

<sup>6</sup>Recordemos que según Watzlawick el rechazo a la comunicación equivale al 'tú estás equivocado'. ♦ Let us remember that according to Watzlawick, rejection of communication is equivalent to 'you are wrong'.

<sup>7</sup>Esto constituye un síntoma de 'salud' en términos de Watzlawick y Bateson. ♦ This constitutes a symptom of 'health' in terms of Watzlawick and Bateson.

## LITERATURA CITADA

Bateson G. 1991. Pasos hacia una ecología de la mente. Buenos Aires. Ed. Planeta-Carlos Lohlé S.A.

- Foucault, M. 2004. El orden del discurso. Discurso Inaugural. Procedimientos de exclusión. Barcelona, Tusquets. Ed.
- Grimson. 2000. Interculturalidad y comunicación. Buenos Aires. Grupo Editorial Norma.
- Magariños de Morentín. 1996. Fundamentos lógicos de la semiótica. Buenos Aires. EDICIAL.
- Van Dijk, T. 1980. Estructuras y funciones del discurso. México. Siglo Veintiuno Editores.
- Van Dijk, T. 1987. Análisis Crítico de los medios. Barcelona. Ed. Paidós.
- Van Dijk, T. 2000. Ideología. Una aproximación multidisciplinaria. Barcelona. Gedisa.
- Van Dijk, T. 2003. La multidisciplinariedad del análisis crítico del discurso: un alegato a favor de la diversidad. *In: Métodos de análisis crítico del discurso*. R. Wodak y M. Meyer. Barcelona. Gedisa.
- Watzlawick, P., Beavin, J., y Jackson, D. 1989. Teoría de la comunicación humana. Barcelona. Ed. Herder.
- Woodak, R. 2003. De qué trata el análisis crítico del discurso. Resumen de su historia, sus conceptos fundamentales y sus desarrollos. *In: Métodos de Análisis del Discurso*. R. Wodak y M. Meyer (eds). Barcelona. Ed. Gedisa.